

朝鲜语谚语类型和语义功能的研究

曲璐璐

(珠海城市职业技术学院, 广东 珠海 519000)

[摘要] 本文通过对有关言语的朝鲜语谚语类型和语义功能的研究, 更加正确地认识朝鲜语谚语的特性, 语义结构, 语义表现, 语义功能。从而考察朝鲜民族固有的语言意识与语言价值观及对语言使用的自觉性, 这对我们保存和研究朝鲜固有的精神文化遗产有积极意义, 而且更好地照明朝鲜语谚语使用的现状有所帮助。因此本论文借鉴前人研究和现理论的基础上, 以谚语为中心, 从一般语义论和语用学的角度, 试图更加全面地分析和归纳朝鲜语谚语的语义功能, 从而考察朝鲜民族固有的语言意识与语言价值观及对语言使用的自觉性。

[关键词] 朝鲜语; 谚语; 语义功能; 语言研究

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.07.1633

引言

本论文一共分为三个章节。第一章主要阐述谚语的研究现状, 从而考察朝鲜语谚语的语义结构, 语义表现, 语义功能; 第二章主要考察了有关言语的朝鲜语谚语的语义定义。第三章按谚语在语言中实现的功能, 把有关言语的朝鲜语谚语分为五个类型进行分析。

一、朝鲜语谚语的研究现状

通过朝鲜民族悠久的历史过程, 积累的经验 and 智慧通过丰富多彩的文体论积淀法和简洁压缩的语言形式生动地表现出来。因此, 谚语的人生观价值观是完美展现真理的短篇, 是处世的教训。所以朝鲜的人们把谚语称为, 话中的星星。另外, 谚语的共同点是, 无论是哪个国家的, 都不知道是谁什么时候第一次创造的, 在质量上是属于民众的。

在这样的谚语中, 有很多内容是直接揭露人类的敌人、卑鄙、不道德、不道德的一面, 给我们以教训, 社会生活中阴暗也有很多内容是要直接揭露的。还有民众的梦想、生活、智慧、幽默、讽刺等广泛流传的是二俗故事, 像这样被民众所创造和共享而流传的谚语是民族的有限知识遗产和道德遗产, 因此朝鲜民族有了将祖先传来的议政新文化遗产异俗故事传给后代的意义和责任, 同时也有了谚语研究的意义和责任。切实感到必要性和重要性。特别是人不能默默地维持社会生活。在社会里维持人际关系, 履行职责, 实现大众化也是有道理的。虽然可以默默地生活, 但是默默地社会生活是完全不可能的。为了避免危险和失败, 要正确地掌握谚语使用规范。由此看来, 有关谚语的研究意义更大。本文以马谚语为中心的《朝鲜话中潭类与意义功能考察》通过对朝鲜民族的古今有限的语言价值观言过其实的使用觉悟, 更深入地了解朝鲜语言中的使用现状, 更有效地运用了朝鲜祖先传下来的谚语这一灿烂的新文化遗产。

到目前为止, 朝鲜关于朝鲜末谚语的研究比较活跃。李龙珠的《谚语的感化性(1959)》研究了在教训方面可以从精神上改变。金钟泽的《谚语的意义功能研究(1967)》研究了谚语的界限、意义结构、通过对陈述功能和类型的考察。对谚语进行系统化的分析, 可以提出韩基俊作为高中生活语言

的一部分。确立谚语的位置, 从而提高谚语的意义功能。对李忠燮的《韩国谚语的感化性考察》(1969)在一般的语义学积累场中, 阐明了韩国谚语的优秀性, 同时提出了更积极地运用谚语的教育性。并系统化了乙焕的《韩国谚语的语法结构研究(1971)》。谚语疑问法结构形态最近学的《谚语词典》(1972)收集系统整理以及集大成的韩国谚语, 为将谚语的研究纳入正轨做出了巨大贡献。金钟泽的《谚语的类型研究(1973)》中, 根据字数音步的节奏形态, 将谚语进行了类型化。而李乙焕的《一般语义学(1976)》和《国语一般语义学研究(1980)》则引入了科尔吉夫斯基的义气论, 应用于朝鲜语言中的谈话分析, 成为朝鲜语言中一般语义学研究的垫脚石。崔昌成的《通过谚语看到的太阳国民的家人赵(1980)》和徐成仁的《通过谚语看到的太阳国民的家人赵》《东西谚语比较研究(1981)》无疑是东西方谚语对比研究的新尝试。

二、朝鲜语谚语的定义及历史

谚语的定义是多种多样的, 综合词典概念科学家的概念, 整理其共同要素如下。1. 谚语形式上很短。2. 谚语的主体是民众。3. 谚语的素材是生活。4. 谚语是大众表达的谚语。5. 谚语是口头禅的压缩诗。6. 谚语是教训性的人生意志书。以寓意事项为基础, 通过谚语的传述。谚语可以说是民众的谚语, 比喻性的表达的教训性的积累。

综合学者们的意见, 可以相信谚语的历史是从旧石器时代产生语言开始产生的。文献上记载的关于谚语的最初起伏是《三国遗事》卷5中记载的《佛西》, 由此而来的词是《事大家之》, 今天成为《莱尔瓦大芳》, 从多个角度可以看出谚语的发生。像这样, 在日常生活中被很多人所熟知的平凡现象或事件, 有名人物的故事或行动成为联想的线索, 成为谚语发生的契机或由来, 并且得到了移民中的共鸣, 开始扩大传播。谚语的议政过程分为发生动机阶段、创造阶段、结构阶段、公认阶段、华子讹传阶段等。金旋风(1967)恩人之间的恩赐物在螺钉上受到刺激的话, 会用强烈的食虫洞制作谚语, 对成为动机的事件进行评价、说明、看到意思的过程结束后, 形成谚语的形态。再怎么优秀的语言, 即使制作高速墙, 作为谚语想要获得生命感的话, 必须通过民众的仪仗和过程产生共鸣和再利

用,在空间和时间上进行传播。金思焯(1953)说:“建立谚语不在发言者方面,而是站在公认高速谈话的民众一边。谚语的发生是在个人的创造之外,也是以民众的意志为基础而固定下来的,所以即使在之前的胜算过程中被讹传,对他的未传达也没有任何影响。谚语的特性可以分为形式特性、意义特性、心理特性等谚语的形式特点是简洁性、比喻性、诗意性。谚语是民众义工的产物,在大众中滚来滚去,经过磨练和润泽,根据语言经济进行了省略和压缩。与其说是不需要说明的简洁,不如说是理论上的利弊,不如说是直感上的谚语具有短小的形式。即使是一件让人相信的事情,也可以用谚语简洁地表达出如果考虑到情况,要细心地转移注意力,才不会失败的教训性忍耐用“知道的路也要走”“恩我也要走深一点”(音译)等。谚语在特定的语言环境中,具有比喻性。只有当它们能够比喻地表现在不同的事物上时,才能以异俗的语言表达出来,谚语的意义不是由构成要素所具有的一个或多个疑问的法律总和。而是由比喻的方法来表达的,真正的谚语就是单纯地叙述性地传达概念。

三、朝鲜语谚语的意义功能

朝鲜语谚语的功能分别是:提醒人们注意说话的方式;孩子的话也要仔细听;以学习的状态来交谈;快速理解等功能。从分析语言的俗谈来看,朝鲜的祖先们比起多言,更高度评价少言和沉默,比起直言,更喜欢说的话。在这种传统的语言价值观的影响下,朝鲜话中有很多告诫言外之意的谚语,即强调自我表现的抑制,这可以看作是警惕多变、鼓励言外之意的儒学思想的影响。从前面看,根据本分类,具体地看一下与语言相关的谚语意义如下。

(一)以境界为内容的谚语

人类史上的大部分都是由于语言交际而松懈的,比起慎重的语言,更多的是因为没有实际内容的空话或过分的语言等不负责任的话而导致了社会性的人文主义。警戒型谚语被选为研究对象的408个谚语中183个,占据44.9%有很高的比例。这从侧面可以看出朝鲜民众的意识中害怕与语言有关的口舌和灾难,所以朝鲜的祖先们把沉默视为美德,根据他们的生活习惯,对语言产生了很多负面的影响,那就是禁言。伴随着语言生活的制约,朝鲜的祖先们尽可能的爱惜语言,节制语言,说话的时候要慎重地分辨,一方面要好好分辨别人的话,听别人的话才是最好的。在这一点的同时,也展现了保守的、高峰的语言价值观。

(二)以教导为内容的谚语

教导型谚语在408个谚语中有100个,占24.5%的比例位居第二。伦理规范、生活哲学、处世观等教导子女或下等人时,其手段被大量使用了具有社会内涵美的;谚语随着民众的生活习惯以及口耳相传,在磨练的过程中,影响了坚毅中价值观的

形成,同时比喻和大众性也得到了进步。作为一种对人生的教诲和处世方法等的启发,在这一类的谚语中,对消极现实的理解和克服,表现出了朝鲜民众的进取态度和积极的处世意义,因此,以教道为内容的谚语在生活体验中获得的普遍真理和智慧成为提出生活方向的指南,而且具有很强的说服力,此类谚语具有训诫或启发对方的教化功能,成为居民语言生活的向导。

(三)以讽刺为内容的谚语

讽刺型谚语在408个谚语中有59个,占14.5%的比例。与上述的几类的谚语不同的是,讽刺型谚语主要是传达感情,将谚语作为教育的手段使用可能在情感上会造成损害。举个例子,年长者比说话者更有人格、地位、在年令等方面占优势的情况下,比起教训,更多的是利用揶揄和讽刺的功能来使用谚语。大多数情况下,直白的表达很难,比喻和夸张的混合来表达感情,从而表达民众的意见。

(四)以交情为内容的谚语

俗谈“藏在里面的话,酒会赶出来”的醉意,胡言乱语的话,实际上也是将自己的内心毫无掩饰地吐露出来的高速谈;“同样的话,可以通过西路相通”的话,告诉对方,内心的话;“互相交流”《圣经》是告诉我们互相说话的事实,高志亨的谚语在陈述或提供信息的同时,直接展现了朝鲜民众的语言心理和语言生活。

(五)以劝告为内容的谚语

劝告型的谚语共计30个,占据总体的比例非常小。关于语言的教化作用处于绝对的位置,虽然这类谚语少,但其中却体现出朝鲜祖先积极进取的语言价值观。

总结

《圣经》中的一两句谚语比繁杂的说明更能传达出有价值的教训,也能表现出很好的谚语的语言效果,从这个意义上讲,谚语可以说是民间的智慧之路。谚语的本质是不多言的简单的语句,其中包含着道德的、宗教的、哲学的真理,仿佛是一个简短的比喻。充分反映了民族性、乡土性、时代性。像这样谚语是社会的产物,是民众的共有,是时代的遗产。

参考文献

- [1]毕玉德,扈毅,安帅飞.《朝鲜语特殊短语结构的语言特征分析及自动提取》[J].广西科学院学报,2018
- [2]金国哲.《基于情感增强词向量的朝鲜语情感分析方法》[J].计算机工程与设计,2018:2902-2906.
- [3]穆禹含.《从语言视角看汉语对朝鲜语的影响》[J].中国民族博览,2017
- [4]崔惠玲.《朝鲜语使役结构及格标记的类型特征研究》[J].民族语文,2018:83-87.